

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: Anna PETROVA  
Název práce: Překlad webových stránek společnosti Plzeňský Prazdroj, a.s. z českého jazyka do ruského, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku.  
Hodnotila: Mgr. Bohuslava GOLČÁKOVÁ, Ph.D.

**1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn):**

Cíl předkládané bakalářské práce spočíval dle úvodu v co nejlepším přeložení vybraných pasáží webových stránek Plzeňského Prazdroje a.s. z českého jazyka do ruského jazyka. Tento cíl práce byl splněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):**

Bakalářská práce se skládá z úvodu, kapitoly zaměřené na teorii překladu, samotného přeloženého textu, česko-ruského slovníku, závěru, seznamu literatury a internetových zdrojů, resumé a přílohy.

V bakalářské práci však zcela chybí kapitola s předpřekládovou analýzou výchozího textu a jeho charakteristikou z hlediska užitých jazykových prostředků a funkčního zařazení.

Teoretickým aspektům překladu, požadavkům na překladatele a překladatelským metodám a postupům je věnována druhá kapitola s názvem Teorie překladu, která je propojena s překladatelským komentářem. Závažným nedostatkem je absence příkladů užití jednotlivých překladatelských postupů – viz záměna trpných konstrukcí činnými, transpozice, kondenzace, záměna větných útvarů, záměna víceslovných pojmenování jednoslovnými a naopak, záměna slovosledu (str. 10). Příklady aplikace chybějí rovněž v případě substituce, kde autorka pouze zmiňuje šest typů substituce (konkretizace, generalizace, antonymický překlad, kompenzace, změna pořádku slov a celkové přehodnocení výpovědi), ale konkrétní příklady užití uváděny nejsou.

Přeložený text neobsahuje závažné jazykové nedostatky, pouze překlepy - .. купил большинство акций второго самого большого американского повзавода (с. 27), переселенцы из Англии (с. 27), жажды золоскателей (с. 27), А на это приходитья компании зарабатывать, не подводя акционероv и предпринимать с толком и здраво. (с. 27), Стратегическая мечта фирмы – быть пивоваренной компанией вызывающей всеобщей восторг в мире. (с. 27), Разработка международных норм обычно проводится техническими комиссиями ИСО. (с. 30), Это философия улучшения качества, доступности продукта и цены для покупателя .... (с. 30), Эти аспекты постоянно оцениваются так, чтобы компания могла принимать соответствующие решения ... (с. 31), ... и стараемся постоянно его минимизировать (с. 31).

Za nedostatek je nutné považovat i shodu závěru s ruským resumé. Kromě toho se v ruském resumé objevuje řada překlepů – вторая глава, работа посвящена, чешско-русский словарь составлен, методы употребляемые при переводе (с. 43)

Nedostatky se objevují i ve zpracovaném česko-ruském překladovém slovníku. U ruských výrazů není označen přízvuk, chybí informace o tvarech a označení rodu.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):**

Bakalářská práce je psána v českém jazyce. Jedna stěžejní kapitola (analýza výchozího textu) chybí zcela, jedna je zpracována jen částečně. Také zpracovaný česko-ruský slovník neobsahuje všechny náležitosti. Jak již bylo uvedeno výše, nedostatky vykazují rovněž závěr, který je totožný s resumé.

Nedostatky se týkají i formální stránky. Není dodržen vzor pro vypracování bakalářské práce (typ písma), celý text bakalářské práce je z nepochopitelného důvodu psán kurzívou. Na patitulní straně je katedra v jednom případě označena jako Katedra germanistiky a slavistiky, ve druhém případě jako Katedra germanistiky a rusistiky. Také bibliografické údaje v seznamu literatury nejsou uváděny v souladu s normou. Příjmení a jméno autora jsou natištěny tučně, ostatní údaje kurzívou. V práci zcela chybí adresa překládaných webových stránek, není obsažena ani v textu práce ani v seznamu literatury a internetových zdrojích.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):**

Práce působí neúplným dojmem a nedokončeně. Text byl sice z českého jazyka do ruského přeložen, ale vzhledem k výše uvedeným nedostatkům navrhuji hodnotit práci jako nevyhovující.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):**

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):**  
nevyhověla

Datum: 20. května 2012

Podpis: *Zolcá Jeva*